

INFLUENCIA LÉXICA Y SOCIAL DEL NARCOLENGUAJE EN LA COTIDIANIDAD DE LOS URIANGATENSES

Malagón Alvarez Velia (1), Mtra. Montes Hernández Alma Laura (2)

1 [Licenciatura en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua, Universidad de Guanajuato | Dirección de correo electrónico: veliamalagon21@gmail.com]

2 [Departamento de Lenguas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato | Dirección de correo electrónico: montesa@ugto.mx]

Resumen

La presente investigación tiene como objetivo analizar la influencia de la narcocultura a través del léxico oral o escrito dentro del habla cotidiana de los uriangatenses, provocando la reasignación de significados o la creación de nuevos que actualmente se conoce como narcolenguaje, así como los intereses personales que dan cabida a la transferencia del material narco. Para la investigación, se han realizado un total de 50 referenciales a diversos perfiles ciudadanos de Uriangato, Gto., en los cuales se indaga sobre el conocimiento léxico extraído del narcolenguaje, así como las características sociales. El tema, no sólo es relevante respecto al tráfico ilegal de drogas, también ha dado pauta a otro fenómeno llamado narcocultura, cultura propia que los narcotraficantes han desarrollado, aquejando a la población estándar con nuevas formas de vestir, tendencias musicales y literarias, así como diferencias en el comportamiento y en la lengua, creando su propio lenguaje, símbolos y formas de expresión. Los participantes de la investigación por medio del referencial, nos permiten conocer sus gustos personales por la música, lectura y entretenimiento, para poder identificar la influencia que permea la transferencia del conocimiento léxico propuesto, y además la relación con la escolaridad y el sexo.

Abstract

This investigation analyze the influence of *narcocultura* throught the lexicon in the everyday speech of Uriangatenses reassigning or creating new meanings known as *narcolenguaje*, and personal interests that influence the transfer of narco materials. For the investigation, 50 referentials apply to different profiles of Uriangato, Gto. These referentials provide information about *narcolenguaje* and social characteristics of the participants. The investigation is important because have created their own culture, wiht new form of dress, music, literatura, entertainment and his behavior is different. Creating its own lenguaje, symbols and form of expression. The research participants allow to know your musical preferences, literatura and entertainment, to identify the influence permeating the proposed transfer of lexical knowledge and also on sex and schooling.

Palabras Clave

Narcocultura; Sociedad; Conocimiento; Léxico; Influencia.

INTRODUCCIÓN

La influencia del narcotráfico en países Latinoamericanos es innegable: “el fenómeno del narcotráfico ha sido uno de los problemas más relevantes en el escenario de la historia reciente de América Latina” [1].

La investigación se lleva a cabo en la ciudad de Uriangato Gto., que según la Enciclopedia de los Municipios y Delegaciones de México, es un vocablo tarasco que significa: “donde el sol se levanta.” Los datos de la Secretaría de Desarrollo Social del 2010 (la más reciente), muestra que el número de habitantes es de 59,305. Uriangato, se ubica al sur del estado de Guanajuato, limita al noroeste con el municipio de Yuriria, al oeste con el municipio de Moroleón y al sur con Michoacán uno de los estados con mayor influencia en el narcotráfico debido a la integración de diferentes cárteles de narcotraficantes y siembra de variedad de estupefacientes. Por tal motivo, el narcotráfico ha trascendido a la pequeña ciudad, que está dentro de las primeras 5 potencias económicas del estado de Guanajuato.

Dado el impacto cultural del narcolenguaje en nuestra actualidad, y siendo la palabra oral y escrita una unidad básica necesaria en el lenguaje y la comunicación entre los seres humanos, se realiza la presente investigación, la cual se divide en dos etapas; la primera enfocada a la investigación lexicográfica para la recolección y definición del léxico provenientes del narcolenguaje, que se trabaja con un corpus extraído de manera empírica. La segunda, correspondiente al análisis sociolingüístico por medio de la etnografía de la comunicación.

La idea nace al observar que en la sociedad se ha creado una nueva culturalización, un marco de códigos, prácticas, etc. que se gesta a partir del fenómeno del narcotráfico, interviniendo principalmente en los jóvenes, pues son los más susceptibles a ser influenciados por nuevos estilos y modas debido a que se encuentran en una etapa de transición entre la infancia y la edad adulta. En los últimos años las investigaciones sobre el narcotráfico y los temas derivados han aumentado significativamente debido a la gran problemática que el tema presenta en nuestra actualidad y claro, a su evidente popularidad.

Margarita Martínez Torres por medio de la Secretaría de Seguridad Pública, presenta la investigación *Jóvenes y narcocultura* en mayo 2010, también se han llevado a cabo varios trabajos de tesis sobre el tema como el elaborada por Miguel David Norzagaray López que presenta su trabajo *El narcotráfico en México* desde el discurso oficial para obtener título de Maestro en Ciencias Sociales en el año 2009. Además de un sinfín de obras literarias que relatan historias sobre el narcotráfico, comenzando por la más popular de Arturo Pérez Reverte, *La Reina del Sur* que fue presentada en un canal de televisión, y otras como *Miss Narco* de Javier Valdés Cárdenas, así como los cada día más populares narcocorridos, que componen y cantan artistas y grupos de renombre como Los Tigres de Norte, Los Tucanes de Tijuana, Los Invasores de Nuevo León.

Lexicografía

Uno de los términos importantes para la investigación es la lexicografía, disciplina que se encarga del estudio de las palabras, más concreto, de acuerdo con el DRAE (2010), del estudio: “(...) de las unidades léxicas de una lengua y de las relaciones sistemáticas que establecen entre ellas” [2]. Esta disciplina se toma para identificar y proponer las definiciones de las palabras que conforman el narcolenguaje, se inicia con un corpus de terminologías para posteriormente analizar y clasificar los datos léxicos en campos semánticos y realizar las definiciones comprensibles de las palabras después de revisar el estudio sociolingüístico. La lexicografía es una actividad adscrita a la lingüística, se define como: “en nuestra época, la lexicografía es una técnica científica encaminada a estudiar los principios que deben seguirse en la preparación de repertorios léxicos de todo tipo, no sólo diccionarios, sino también vocabularios, inventarios, etc.” [3].

Etnografía de la comunicación

Por otro lado, la sociolingüística, específicamente la rama de etnografía de la comunicación, nos ayuda a comprender el papel de la lengua en la conducta social y poder conocer los usos e interpretaciones comunicativas que los uriangatenses conceden a las expresiones provenientes del narcolenguaje, también identifica las reglas que siguen los interlocutores y las variaciones que hay entre un grupo y otro. En el

Centro Virtual Cervantes se dice que la etnografía de la comunicación: “(...) concibe a la lengua como un repertorio verbal compartido por el grupo (...) por otra parte, las reglas de uso a las que se refiere la etnografía forman un conjunto homogéneo y estable que regula la comunicación entre el interior del grupo” [4].

Así que, la etnografía de la comunicación: “comprende el tratamiento de las estructuras lingüísticas no formalizadas que la sociedad o comunidad las censura, pero no obstante, las utiliza en algún momento de la cotidianidad” [5]. Por todo lo anterior es que el narcolenguaje puede ser estudiado inclusive por la etnografía de la comunicación y poder atender a los objetivos sobre el uso que hacen los uriangatenses del narcolenguaje, hasta ayudar a identificar las variables sociales de los grupos que los usan mayoritariamente.

Por medio de la presente investigación se muestra el conocimiento léxico narco de los participantes, así como la comparación entre hombres y mujeres y la escolaridad de los mismos.

MATERIALES Y MÉTODOS

Para llevar a cabo esta investigación, se aplicaron 50 referenciales que constan de 21 reactivos, éste se ha organizado partiendo de premisas generales como edad, sexo, escolaridad, hasta concluir con la información particular que nos permiten conocer gustos personales e identificar si existe influencia en el conocimiento cultural narco por alguna índole, como música, literatura, entretenimiento o medios de comunicación. Concluye con la exposición del conocimiento léxico recabado. El referencial nos permite identificar tanto en número como en frecuencia de conocimiento las palabras propuestas y, por otro lado, las características de los participantes, permitiéndonos comparar los resultados en cuanto a conocimiento, sexo y escolaridad.

El paradigma cuantitativo nos da herramientas para medir el número de incidencia en los fenómenos localizado a través de los referenciales, deduciendo así, cifras reales de lo que acontece, utilizando un conjunto de herramientas de organización denominado Estadística Descriptiva: “el concepto básico de la descripción estadística es la distribución de

frecuencias, método para organizar y resumir datos, que son ordenados indicándose el número de veces que se repite cada valor. Esta labor puede realizarse con las variables medidas desde el nivel nominal hasta el de la razón. Los datos recolectados y tabulados se disponen sistemáticamente de acuerdo a su complejidad, y se presentan de varias formas, ya sea en forma combinada o individual: textual, cuadros o tablas, gráficas” [6].

Para cumplir con los objetivos propuestos en la investigación, realizamos una tabla que muestra las definiciones más frecuentes de cada palabra y expresión sugerida, así como una gráfica que muestra los porcentajes de respuesta que obtuvo cada una y nos facilita el conocimiento de las más y menos populares.

A través de gráficas circulares se muestra la comparación porcentual de conocimiento por palabra según el sexo de los participantes, así como la escolaridad y la comparación entre ésta y el conocimiento léxico, y finalmente poder esquematizar las características de los participantes con mayor y menor conocimiento.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Después de una revisión exhaustiva de los significados que los participantes han propuesto para el corpus presentado por medio del referencial, hemos elaborado la tabla que se muestra en primera instancia dando a conocer los significados más recurrentes entre las respuestas de los participantes, clasificando el contenido que nos propusieron para aunarlo en breves definiciones.

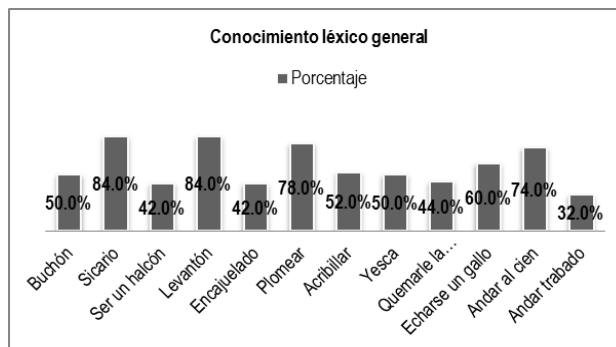
Para el registro de los significados sólo se toman aquellos que tengan cierta frecuencia entre los participantes. No se incluyen los significados únicos, es decir, que sólo una persona lo ha propuesto para poder mostrar una relación más significativa entre lo recurrente. Los que no se han colocado en la tabla, se han aunado en una clasificación como *otros*, y tampoco se han considerado en las gráficas de conocimiento por sexo. No quiere decir que estos datos no sean relevantes, de hecho, lo son porque presentan variaciones muy específicas que nos permiten conocer el acercamiento con el fenómeno, pero se

pretende mostrar resultados concretos y que tengan un valor sustentable, es decir que haya un

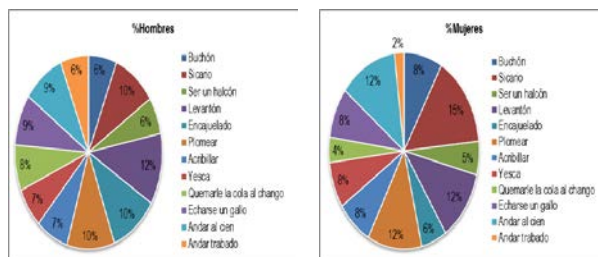
CORPUS	SIGNIFICADO
Buchón:	1. Persona con dinero y lujos. 2. Persona relacionada con el narcotráfico o que cree estar vinculada. 3. Sinónimo, relativo a sicarios.
Sicario:	Persona que mata (sin detalles): matón. 2. Persona que mata por mandato y recibe un sueldo. 3. Sinónimo o relativo a narcotraficante o que trabaja para estos.
Ser un halcón:	1. Persona que vigila, sin más. 2. Persona que da aviso a los narcotraficantes sobre algo que ha visto y les beneficia o perjudica. 3. Persona que vigila y da la información a otra persona (no específica).
Levantón:	1. Referente al secuestro. 2. Acto de llevarse a una persona contra su voluntad, privándola de libertad con posible agresión física. 3. Agredir físicamente a una persona: golpearla o balacearla.
Encajuelado:	1. Relativo al secuestro. 2. Retener a una persona en la cajuela de un automóvil. 3. Encerrar a una persona sin especificar lugar.
Plomear:	1. Relacionado con el acto de disparar un arma de fuego contra un individuo. 2. Acto repetido de lanzar balazos sin especificar el objetivo. 3. Matar.
Acribillar:	1. Matar, sin más. 2. Atacar con arma de fuego: disparar a una persona o cosa. 3. Agresión que atenta contra la vida de una persona.
Yesca:	1. Marihuana, mota. 2. Droga, sin especificar.
Quemarle la cola al chango:	1. Eufemismo de marihuana. 2. Fumar marihuana 3. Expresión reconocida para nombrar la droga o drogarse.
Echarse un gallo:	1. Fumar marihuana. 2. Referente a la ingesta de cocaína.
Andar al 100:	1. Estado de bienestar anímico por circunstancias no específicas. 2. Encontrarse bajo efectos que alteran el estado natural del cuerpo.
Andar trabado:	1. Acción y efecto del consumo de cocaína. 2. Estar bajo efecto de alguna droga no específica.

buen número de participantes que lo consideren de tal manera.

Se presentan a continuación, los porcentajes que acompañan a la tabla antes presentada sobre el conocimiento léxico general, sin hacer distinción de sexo o escolaridad. Nos muestra el rango más alto y el menor de conocimiento del corpus prouesto, considerando sólo la clasificación de definiciones que aparece en la tabla. Aquí los resultados se unifican por conocimiento general de la palabra, no se clasifica por concepto identificado. De tal manera se hace más simple discernir entre la frecuencia de reconocimiento de las palabras propuestas, sin categorizar las variables conceptuales.

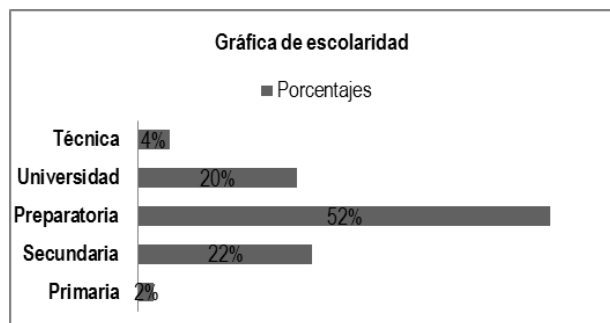


La finalidad de conocer el sexo de los participantes, es realizar una comparación entre el conocimiento/influencia del narcolenguaje entre hombres y mujeres, que nos permite saber quiénes identifican el corpus con mayor facilidad, así como la variabilidad de conocimiento por palabra. Para tener esta información presente, se realizaron dos gráficas que muestran el porcentaje de conocimiento por palabra tanto en hombres como en mujeres; teniendo en consideración que el número de participantes hombres y mujeres fue el mismo, es decir, 25 participantes del sexo masculino y 25 del sexo femenino.



Distinguir la escolaridad de los participantes nos da pauta para identificar de manera más simbólica

si la influencia es un problema social general o característico de ciertos grupos. En la siguiente gráfica se muestra el nivel educativo que han cursado los participantes, sin especificar la obtención del grado completo.



CONCLUSIONES

Uriangato ha recibido gran influencia narco la música, medios de comunicación y de entretenimiento. Es innegable que se han adoptado nuevas palabras y expresiones que funcionan como código entre emisor-receptor debido a la susceptibilidad del tema en general, y restringiendo la comprensión del mensaje que se envía, así solamente las personas que están en sintonía podrán comprender, tal es el caso de “quemarle la cola al chango” que presenta poco conocimiento entre los participantes, pero todos los que han respondido designan la expresión a la ingesta de estupefacientes.

Del vocabulario propuesto, destaca “levantón”, y “sicarios” con los mayores números de conocimiento arriba de la media. Además, “sicario” es mayormente conocido por participantes femeninas, mientras “levantón” es conocido por el 100% de los participantes masculinos. Eso nos manifiesta que son entre el léxico propuesto las que comprenden el más alto nivel de conocimiento y por ende, son las más populares entre la población colaborada. A diferencia de “andar trabado” que representa el conocimiento menos frecuente.

Como se creía hace algunos años, la influencia de la narcocultura se asociaba a las personas sin acceso a la educación básica o trunca. Sin embargo, a través de este trabajo se corrobora que al menos en esta ciudad, Uriangato Guanajuato, la influencia narcoléxica va más allá

del nivel educativo, pues los participantes en su mayoría han tenido acceso al nivel medio superior y su conocimiento léxico del tema es basto y amplio. De los participantes, el que presenta un mayor conocimiento testimonia haber concluido carrera universitaria, sin embargo el menos conocedor, cursa actualmente la preparatoria. Así pues, la educación académica no es un factor influyente en el conocimiento o desconocimiento del narcolenguaje.

La influencia del narcolenguaje no es un fenómeno perecedero en Uriangato, se ido expandiendo a fin de que la ciudadanía sea cual sea su acercamiento con el tema o la influencia de sus gustos, conoce los conceptos que se han modificado o creado a partir de la influencia del narcotráfico.

AGRADECIMIENTOS

Esta columna va dedicada a todos los colaboradores que hacen posible esta investigación. Los participantes que son la pieza clave en el trabajo, gracias por permitirnos conocer la información solicitada a pesar de la delicadeza del tema. Gracias a los amigos y familiares que nos han acompañado en el trayecto y han seguido nuestros pasos muy de cerca. También, a esta institución educativa, la Universidad de Guanajuato, que nos motiva y da espacio para llevar a cabo estos proyectos de investigación que fortalecen nuestro perfil académico. ¡Gracias!

REFERENCIAS

- [1] Santana, A. (2004). El narcotráfico en América Latina. México: Siglo XXI.
- [2] Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española. (2015). Definiciones RAE. Disponible en línea: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae/>
- [3] Fernández Sevilla, J. (1974). Problemas de lexicografía actual. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- [4] Centro Virtual Cervantes. (2015). Definiciones CVC. Disponible en línea: <http://cvc.cervantes.es/>
- [5] Potosí, F. (2000). Etnografía de la comunicación en contextos diglósicos: Aporte para entender el rol de la lengua en el uso y en su historia. Ecuador: ABYA-YALA
- [6] Monje Álvarez, A. (2011). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Neiva: Universidad surcolombiana.